

LE PROVERBE – OUTIL DIDACTIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FLE

Vera ZDRAGUȘ, asistent universitar, UST

Rezumat. *Articolul reliefează importanța utilizării proverbului în procesul de predare/învățare a limbii franceze. În articol se analizează diferite abordări ale conceptului de „ proverb” și elementele lui. Sunt propuse activități practice care vor contribui la dezvoltarea competențelor lingvistice, discursive și socio-culturale.*

Cuvinte cheie: *proverbe, langue étrangère, compétence communicative, outil didactique*

L'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère n'a pas encore tout puisé. Pour acquérir une langue, il va falloir, désormais, cibler aussi sa culture. **La culture orale d'un peuple se découvre entièrement dans sa langue. L'une des formes privilégiées de la tradition orale qui jouit d'une large notoriété reste sans conteste, le proverbe.** Le proverbe est l'expression d'une langue et d'une culture. On pourrait l'appeler l'étiquette d'une culture donnée. Il existe dans toutes les langues et dans toutes les cultures. Le proverbe fait partie du notre quotidien, son usage est très particulier surtout dans les situations où l'on demande ou donne un conseil, une orientation ou éveiller la conscience de quelqu'un sur certains faits. Il fait partie intégrante de l'acte de communication. L'objectif premier de l'enseignement / apprentissage d'un langue étrangère est d'outiller l'apprenant avec une compétence communicative lui permettant d'entrer en contact avec les autres.

Qu'est-ce qu'un proverbe?

Le proverbe est «difficile à cerner» d'éminents spécialistes ont soutenu qu'il s'agissait de notion indéfinissable, du fait de sa complexité. Le dictionnaire Larousse de la langue française définit le proverbe comme „*n.m (lat) Proverbium:- court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience et qui est devenu d'usage commun*” [6].

Selon M. Maloux, „*Le proverbe désigne une vérité morale ou de fait exprimé en peu de mots, un conseil à suivre ou un avis de conduite à tenir, une constatation se réfère au passé ou à l'histoire*” [1].

A partir de ces définitions, on peut déterminer le sens d'un proverbe, en effet cette notion qui a la particularité d'être brève et partagée par une communauté donnée, possède une dimension culturelle forte, elle reflète les croyances, les coutumes ainsi que les différents usages traditionnels de la langue par les ancêtres.

Le terme *proverbe* est un terme générique couvrant des concepts différents tels que:*la maxime, l'adage, l'aphorisme, dicton, sentence.* Quelques éléments permettent de les différencier, bien que la frontière séparant les uns des autres ne soit pas véritablement tranchée.

✓ Le dicton constate plutôt un fait exemple: «Noël au balcon, Pâques aux tisons».

- ✓ L'aphorisme résume une théorie, tire une conclusion de faits observés «Chat échaud craint l'eau froide», «La critique est aisée et l'art est difficile», «Tel père, tel fils».
- ✓ L'adage exprime plutôt un conseil juridique ou pratique: «Qui veut voyager loin ménage sa monture».
- ✓ La maxime édicte une règle de conduite: „Il vaut mieux se faire agréer que de se faire valoir”.
- La sentence émet un jugement moral, souvent de manière dogmatique : „Qui ne sait pas rendre un service n'a pas le droit d'en demander”, „N'accuse pas le puits d'être profond, si tu prends une corde trop courte”.

Cette énumération nous permet de déduire qu'il y a une stricte relation entre le proverbe et les concepts cités. Un proverbe est une expression figée par le temps, une pensée gelée dans une formulation brève: leçon tirée de l'expérience, conseil de vie suivre. Il est conçu pour être facilement saisi, répété et retenu. Il tient généralement en un énoncé, en une phrase. Il a souvent un rythme en deux temps, dans une sorte de symétrie ou de balancement entre deux pôles. Lorsqu'un proverbe est utilisé dans la communication, il peut atteindre un certain effet esthétique. L'utilisation des proverbes, dictons, sentences et maximes est une bonne méthode pour enseigner une langue étrangère aux élèves et aux étudiants par une manière non tout à fait traditionnelle, mais menant aux réflexions et à la propre créativité. Connaître les proverbes et savoir les utiliser permet selon González-Rey „d'assurer une fluidité verbale chez un locuteur non natif, Donc, il n'aura pas à chercher ses mots, à réfléchir sur la manière la plus correcte de les combiner afin d'exprimer correctement ses idées et d'être compris par son interlocuteur, fait qui mène parfois à construire des phrases complexes dont il n'est jamais sûr de leur justesse. Donc, le recours aux proverbes permet une économie cognitive et linguistique considérable” [3, p.16].

Les nouvelles approches et méthodes de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères insistent sur la dimension communicative. L'apprenant doit acquérir une autonomie qui lui permet d'agir et de réagir dans des situations réelles et significatives de la vie courante. Alors que ceci ne peut se réaliser que par la maîtrise, des expressions imagées, et des proverbes et maximes qui rapprochent le non-natif du natif.

De ce fait, les proverbes sont envisagés par le CECR comme des expressions qui *renforcent des attitudes courantes*”, il nous donne l'exemple suivant : *Un „tiens” vaut mieux que deux” Tu l'auras*”. La notion d' „attitudes courantes” avancé par le CECR désigne bien entendu les attitudes employées par les natifs lorsqu'ils se servent de leur propre langue [1, p.87].

L'enseignement-apprentissage du proverbe a donc une grande importance du fait que sa maîtrise assure une communication réussie. Le proverbe peut être envisagé pour développer des compétences linguistiques, discursives et socioculturelles. Il est possible d'adapter la plupart

d'activités se rapportant au proverbe presque à tous les niveaux. L'exploitation du proverbe aide à la fixation de formes lexicales et grammaticales

a)-Pour exercer la conjugaison des verbes par des infinitifs:

le présent – des verbes pas très fréquents

«Le sourire que tu envoies revient vers toi.» (Le verbe revenir, conjuguez-le. Nommez d'autres verbes qui se conjuguent selon le modèle *revenir*? (parvenir, souvenir, devenir, intervenir, prévenir).

le passé – pour commencer d'expliquer une nouvelle forme grammaticale «Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.»

Comment vous le comprenez? Vous savez déjà expliquer le passé par le passé composé. Je vais vous expliquer maintenant quand vous n'avez pas besoin de l'utiliser. Il s'agit de l'infinitif passé.

b) Pour exercer des structures avec:-Qui

- Qui cherche, trouve.

- Qui épargne, gagne

- Qui s'excuse s'accuse.

c) Pour l'apprentissage du vocabulaire du corps humain et les noms au singulier qui se distinguent de la forme au pluriel:

– Œil pour œil, dent pour dent.

La curiosité de ces mots est la différence de la forme du singulier et du pluriel.

Pour la créativité, les proverbes sont un bon moyen pour exprimer sa fantaisie, son imagination. On peut simuler des conversations ou utiliser la pantomime:

- **Une hirondelle ne fait pas le printemps.**

- On ne fait pas d'omelettes sans cesser d'œufs.

- Qui vole un œuf vole un bœuf.

Cette approche est avantageuse à l'apprentissage car elle contribue aussi bien à l'assimilation qu'à la mémorisation chez l'apprenant.

Outre la compétence linguistique, l'exploitation du proverbe permet également d'aborder le discours argumentatif dans une situation de communication. Le proverbe peut servir à remplir excellemment une fonction argumentative.

Ex.- „Si tu es mal accompagné, tu ne passeras pas une bonne soirée. Alors vas - y seul, car, comme on dit, *il vaut mieux être seul que mal accompagné*”.

- „tu n'as pas les résultats de ton examen, alors ne dis pas que c'est du tout cuit, car comme on dit, *il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.*”

D'autres activités qu'on pourrait pratiquer à la leçon sont:

1. Trouvez dans la 2ème colonne l'explication pour chaque proverbe de la première colonne:

- | | |
|---|---|
| a. L'habit ne fait pas le moine. | 1. Ceux qui ont une meilleure situation peuvent impunément user des autres. |
| b. La raison du plus fort est toujours la meilleure | 2. Généralement on se comporte bien, mais une certaine situation peut vous tenter. |
| c. L'argent n'a pas d'odeur. | 3. Les apparences sont quelque fois trompeuses. Il ne faut pas juger les gens sur l'extérieur |
| d. Tel père tel fils. | 4. Le plus souvent, les enfants imitent leurs parents. |
| e. L'occasion fait le larron. | 5. La moralité d'une chose est moins importante que la possibilité d'en tirer profit. |
| | 6. Avec du courage, on peut tout vaincre. |

2. Joignez la première partie du proverbe à la deuxième partie:

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| a. Tant va la cruche à l'eau... | 1. n'est pas mortelle. |
| b. À vieille mule... | 2. pendant qu'il est chaud. |
| c. Il faut battre le fer... | 3. et la caravane passe. |
| d. Les chiens aboient... | 4. frein doré. |
| e. Plaie d'argent... | 5. qu'enfin elle se casse. |

3. Associez les proverbes avec les concepts donnés:

a. *Richesse* b. *Amitié* c. *Honnêteté*

1. L'argent n'a pas d'odeur.....
2. La fortune vient en dormant.....
3. Les bons comptes font les bons amis.....
4. Mieux vaut amitié que richesse.....
5. Bonne renommée ne vaut qu'une ceinture dorée.....
6. Bien mal acquis ne profite jamais.....

En conclusion nous pouvons affirmer que l'enseignement des proverbes est un type d'activité attractive et amusante qui peut être utilisée pendant les cours à n'importe quel sujet: le vocabulaire, la grammaire ou seulement un divertissement pour la fin du cours. **Il constitue un outil didactique et culturel inestimable** et pourrait être proposé comme un support efficace qui consiste à aider les apprenants à s'ouvrir sur l'autre avec une attitude de tolérance. Les proverbes sont des instruments dans l'enseignement et l'apprentissage des langues, car ils permettent aux apprenants de disposer un répertoire pour rafraîchir leur mémoire, apprendre de nouveaux énoncés et développer leurs compétences linguistiques, communicatives et socio-culturelles.

Bibliographie

1. Conseil De L'Europe, Cadre européen commun de référence pour les langues: Paris: Conseil de l'Europe, les éd. Didier, 2001, p.87.
2. González, R. I. La didactique du français idiomatique, Belgique: éd. E.M.E & InterCommunications, coll. Discours et Méthodes. 2007.
3. González, R. I. Les expressions figées en didactique des langues étrangères, Belgique: éd E.M.E & InterCommunications, coll. Proximités – Didactique, 2007.
4. Michaux, C. Proverbes et structures stéréotypées. *Langue Française*, nr. 123,2.1999. pp.85-104.
5. Maloux M, Dictionnaire des proverbes sentences et maximes, Larousse/VUEF, 2001, (introduction VI).
6. Dictionnaire, Larousse de la langue française lexis. Edition Larousse, 2008.
7. Robert, J.-P. Dictionnaire pratique de didactique du FLE. Paris: Ophrys, 2ème édition, 2008.
8. Robert, A. Dictionnaire de proverbes et dictons. Paris, 1984, p.9.